LA TRADUCTION DES PROPOSITIONS ET CONSTRUCTIONS INFINITIVES FRANÇAISES EN RUSSE

ПЕРЕВОД ФРАНЦУЗСКИХ ИНФИНИТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ И КОНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ludmila PRENKO
Université d'Etat du Daguestan, Russie

Доцент кафедры французского языка Л.И. ПРЕНКО
Дагестанский государственный университет

Résumé : *Vu les divergences des systèmes grammaticaux des langues différentes, il s'avère indispensable d'examiner les moyens de traduction des unités grammaticales, notamment de celles qui n'ont pas d'analogues dans les langues confrontées, c'est ce qui est bien le cas des propositions et constructions infinitives françaises. Ceci amène à toutes sortes de transformations syntaxiques et lexico-grammaticales. Les constructions étudiées peuvent avoir des équivalents différents dus plutôt à leurs caractéristiques contextuels ou aux effets stylistiques qu'à la personnalité d'un traducteur.*

Mots-clés *: proposition infinitive, construction infinitive, traduction des unités de grammaire, traduction adéquate, moyens de traduction*

При переводе иноязычных текстов основное внимание обычно уделяется вопросам адекватной передачи лексических единиц с иностранного языка на родной и обратно. Фразеология, «ложные друзья переводчика», несовпадение лингвострановедческих реалий, действительно, представляют определенные трудности при переводе, однако, не меньшую важность представляют вопросы перевода грамматических единиц и конструкций (Маленков 2002: 307). Грамматический строй того или иного языка так или иначе отражает ту систему логических связей, с помощью которой мы воспринимаем и описываем окружающий мир. Эта система логических связей универсальна и от специфики языка не зависит (Алексеева 2004: 201). Она, безусловно, коррелирует с уровнем развития каждого народа. Как

BDD-A24004 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:44 UTC)

правило, грамматические значения одного языка имеют соответствия среди грамматических значений другого языка. Норвежский переводовед Сигмунд Квам называет их корреспондирующими (Kwam 1999: 54). Но соответствие не означает тождества!

Грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя и ими обусловленные, в своей совокупности отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство или совпадать с ними (Федоров 2002: 233). Отсюда и вытекают грамматические задачи перевода в области, как морфологии, так и синтаксиса; этим же определяется то особое место, которое в исследовании перевода принадлежит случаям расхождения грамматического строя языков. Это расхождение, особенно ярко дающее себя знать именно при переводе, является результатом своеобразия каждого из двух языков.

Разумеется, воспроизведение грамматической формы подлинника как таковой не может служить целью перевода. Целью является передача мысли, выражению которой в оригинале могут соответствовать иные формальные средства. И лишь в том случае, когда определенную стилистическую роль играют отдельные особенности грамматической формы оригинала, задачей перевода становится если не прямое воспроизведение этих черт, то воссоздание их функций путем использования аналогичных средств выражения своего языка.

В большинстве современных теоретических работ и пособий по теории перевода грамматические проблемы вообще не выделяются, но в области грамматики встречаются особые случаи, которые лежат в сфере переводческой, а не языковой компетентности и требуют принятия переводческих решений. Такого рода проблемы возникают и в случае, если данное грамматическое значение в языке перевода сутствует (не эксплицировано), как например, при переводе французских инфинитивных предложений и конструкций, являющихся объектом нашей статьи.

Инфинитивным оборотом или предложением (*proposition infinitive*), называют конструкции, восходящие к латинскому обороту «*accusativus cum infinitivo*», где есть подлежащее (*un sujet*), прямое дополнение (*un complément d'objet direct*) и два глагола, первый из которых, в личной форме, относится к подлежащему, а второй, в форме инфинитива, - к прямому дополнению. Таким образом, прямое дополнение основного глагола является одновременно агентом действия инфинитива. *Elle* ***les*** *voit pa**rtir** = Elle voit qu'ils partent.*

BDD-A24004 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:44 UTC)

Эти конструкции используются только после нескольких глаголов восприятия и чувствования: *voir, regarder, entendre, écouter, sentir, percevoir, apercevoir*. Инфинитив в инфинитивном предложении играет роль сказуемого дополнительного придаточного предложения, а прямое дополнение перечисленных глаголов - роль подлежащего. В инфинитивных оборотах используется только форма инфинитива настоящего времени (*infinitif présent),* который выражает действие, одновременное с действием основного глагола. Зачастую, подлежащее инфинитивного оборота инвертировано: *On entendit mugir la sirène*. Если подлежащее инфинитива выражено личным или вопросительным местоимением, оно стоит перед глаголом, управляющим инфинитивом: *Je **les** entends chanter dans le jardin*. Иногда подлежащее инфинитивного оборота может опускаться: *Tous avaient entendu parler de la Blanchotte …(Le Papa de Simon) = Tous avaient entendu "quelqu'un" parler de la Blanchotte …*

Нужно отличать инфинитивный оборот от инфинитивной конструкции «*глагол+инфинитив*» после глаголов и глагольных выражений *croire, sembler, paraître, avoir / faire l'air, penser, se rappeler.*

Наше исследование способов передачи французских инфинитивных предложений и конструкций средствами русского языка основывается на материале тринадцати оригинальных текстов новелл Ги де Мопассана и их переводов на русский язык, выполненных двенадцатью различными переводчиками. Источники обработаны методом сплошной выборки.

Рассмотрим вначале способы передачи французского инфинитивного предложения, которое представлено во многих европейских языках, но, как отмечалось выше, не имеет аналога в русском языке. Данные предложения представлены в одиннадцати новеллах Мопассана из тринадцати исследованных нами. Инфинитивное предложение - это простое предложение, осложненное синтаксическим инфинитивным компонентом. Но случаи перевода исследуемых инфинитивных предложений простым предложением очень редки: *… la fit monter dans le convoi qu'il regarda s'éloigner avec des yeux bouffis par les pleurs (Boitelle). - усадил в поезд, а потом долго смотрел ему вслед распухшими от слез глазами (Буатель).*

Так как данные синтаксические комплексы не имеют системного русского аналога, неизбежными становятся переводческие трансформации. Как правило, при переводе подобных предложений на русский язык меняется тип предложения, при этом простое предложение превращается в сложноподчиненное, чаще всего, с дополнительным придаточным,

BDD-A24004 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:44 UTC)

вводимым союзами *как* (одиннадцать случаев в нашей выборке) или *что* (только один случай), т.е. реализуются объектные или модальные нюансы:

1. *Elle dut avoir grand'peur, car il l'entendit sauter du lit et parler seule comme dans un rêve (Décoré). - Она, по-видимому, сильно испугалась; он услышал, **как** она вскочила с кровати и заговорила сама с собой, словно во сне (Награжден).*

2 *... il sentait naître en lui une de ces interrogations qu'il se posait parfois (Clair de lune). - ... он чувствовал, **что** у него в ночь возникает один из тех вопросов, какие он подчас задавал себе (Лунный свет).*

Однако при каждом из этих двух вариантов утрачивается часть семантической специфики этой грамматической конструкции, которая и заключается в совмещении того и другого значений.

Более редки случаи передачи французского инфинитивного предложения другим типом придаточного, например, временным или определительным (нами зарегистрированы всего два примера) :

1. *C'était pour lui une fête, un bonheur auquel il pensait sans cesse, de regarder la main noire de la petite bonne verser quelque chose dans son verre… (Boitelle) - Для него было праздником, счастьем, о котором он потом неустанно думал, глядеть на черную руку служанки, **когда** она наливала его стакан (Буатель).*

2. *Et il répondait: "J'ai que je suis indigné par les injustices que je vois commettre partout (Décoré). - Он отвечал: — Меня возмущают несправедливости, **которые** творятся повсюду!(Награжден!)*

В данных случаях преобразования обусловлены не столько грамматическими, сколько стилистическими причинами.

Представляют интерес случаи нулевого перевода, т.е. опущение значимого глагола в русском переводе (все три встреченных нами случая процитированы в примерах, данных ниже) :

1. Lantin se dit, en les regardant passer ... (Les bijoux). - Глядя на них, Лантэн думал ... (Драгоценности).

2. La mère, en voyant venir cette dame noire et bariolée en compagnie de son garcon ... (Boitelle) - Увидев под руку с сыном эту черную пестро разодетую даму ... (Буатель).

3. ... tout le monde se précipitait au chemin pour voir passer la "noire" que le fils Boitelle avait ramenée (Boitelle). - ... обитатели ее устремлялись за ворота, мальчишки карабкались на пригорки, все спешили на дорогу, чтобы увидеть «арапку», которую привез сын Буателей (Буатель).

BDD-A24004 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:44 UTC)

Одним из самых распространенных способов передачи французского инфинитивного предложения на русский язык является опущение при переводе глагола восприятия «*voir*», отмечающееся в восьми предложениях из одиннадцати. Ряд лингвистов (В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев; С.М. Батура и др.) указывают на то, что глагол «*voir*» утрачивает свое собственное значение и приобретает служебную залоговую функцию, что приводит к его опущению при переводе. При этом происходит изменение субъектно-объектных отношений:

1. *Boitelle se sentait le coeur remué, en voyant luire tout à coup, […] la ligne éclatante de ses dents (Boitelle). - И сердце Буателя трепетало всякий раз, как […] мелькал ослепительный ряд зубов (Буатель).*

2. *… je le vis prendre sur mon bureau les longs ciseaux … (L'assassin) - …затем, схватив со стола длинные ножницы, …(Убийца).*

В нашей выборке встречаются случаи опущения при переводе и других глаголов восприятия, таких как «*sentir*» и «*entendre*» (по два случая), например:

1. *… ils le regardaient comme un phénomène, un être hors de la nature, et ils sentaient grandir en eux ce mépris… (Papa de Simon) - Они разглядывали его, словно перед ними стояло невиданное чудище, и в них росло то ранее непонятное презрение.*

2. *Mais je n'entendais plus parler d'elle (La Baronne). - Но больше баронесса не давала о себе знать (Баронесса).*

Частный случай общей трансформации модели представляет собой трансформация инфинитивных конструкций *paraître (sembler), avoir l'air +Infinitif (далее – inf.)*. Это связано с особенностями употребления лексических эквивалентов *paraître (sembler*) в русском языке. Сравним: *1. Кажется, что он болен. 2. Он, кажется, болен.* Вторая структура для нас естественнее, поэтому она и является основным эквивалентом *sembler (paraître) + Inf*. Например: *Elle semblait dormir.* (*Il semblait qu'elle dormait*) - *Казалось, она спит (Она казалась спящей).* Если же *sembler* выступает с местоименными дополнениями (напр.: *Il me semble*) со значением «полагать», «думать», конструкция трансформируется по общей модели.

Рассматриваемые инфинитивные конструкции переводятся различными способами.

1. Глаголами «*казаться*» в безличной форме :

1. *… une tiédeur pesante de pluie […], semblait lasser et obscurcir la flamme du gaz (Lui ?) - …тяжелая сырость моросившего дождя […], казалось, ослабляла, смягчала пламя газовых фонарей (Он?).*

BDD-A24004 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:44 UTC)

2. *…et ils semblaient s'enfoncer dans une ivresse endormie et triste … (Mademoiselle Fifi) - …и они, казалось, все глубже погружались в сонливый и печальный хмель… (Мадмуазель Фифи).*

Частотность этого способа перевода весьма высока. Передача данных конструкций личной формой глагола «*казаться*» в исследуемых новеллах нами не зарегистрирована.

2. Вводными словами «*кажется, по-видимому, видимо, словно, будто, как будто и др.*» +

а) глагол в личной форме :

1. *Ils semblaient aussi préférer certains cafés, certains théâtres (Décoré!) . - У них, по-видимому, были свои излюбленные кафе, театры (Награжден!).*

б) деепричастие:

… un araraca monstrueux qui […], semblait faire les révérences de cour du pays des perroquets…(Boitelle) - … перед громадным арара, который […], словно отвешивая придворные поклоны, принятые в царстве попугаев … (Буатель).

В данном случае транспонирования инфинитива в деепричастие осуществляются комплексные лексико-грамматические трансформации с переходом от грамматических единиц к лексическим.

3. Придаточным дополнительным предложением, вводимым, обычно, союзом «что», реже - «как» :

1. *… et Loiseau […] crut voir l'homme à la grande barbe s'écarter vivement … (Boule de suif) - … и г-ну Луазо […[…] показалось, **что** длиннобородый Корнюде, порывисто отодвинулся … (Пышка).*

2. *…et il croyait voir quelque chose de biblique… (Clair de lune) - ему казалось, **что** перед ним библейское видение… (Лунный свет).*

3. *Il me semblait encore le voir se faufiler le long de la haie … (La main d'écorché) - Мне вспомнилось, **как** мы пробирались вдоль изгороди …(Рука трупа).*

4. Встречаются случаи опущения глагола «sembler» :

… elle sembla prendre plaisir à tromper cet honnête homme (L'assassin) - … ей доставляло удовольствие обманывать этого честного человека … (Убийца)

или замены его на другой глагол с трансформацией инфинитива в иную часть речи:

1. *Son poil roux semblait flamber, …(Un duel). - Борода у него росла от самых глаз и была огненного цвета … (Дуэль).*

BDD-A24004 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:44 UTC)

2. *Il faisait beau, le ciel bleu s'étendait sur la ville qui semblait sourire. - Погода была чудесная, синее небо раскинулось над улыбающимся городом.*

Как видим, исследуемые конструкции могут иметь самые разнообразные переводческие эквиваленты, тесно связанные с их контекстуальными характеристиками, а не с личностью переводчика. Расхождение в грамматических системах ИЯ (исходного языка, т.е. языка оригинала) и ПЯ (языка, на который осуществляется перевод) никогда не означает, что данные грамматические значения средствами ПЯ передать невозможно. Как известно, язык для обеспечения своей коммуникативной функции выработал изрядное количество дублирующих средств – целое поле избыточности, которое заключает информацию, передаваемую с помощью языка, в надежную оболочку, что подтверждается и нашей и выборкой примеров.

Литература

АЛЕКСЕЕВА, И.С., *Введение в переводоведение*, ACADEMA, Москва-Санкт-Петербург, 2004

БАТУРА, С.М., ЗАХАРКЕВИЧ, М.И., *Теория и практика перевода с французского языка на русский*, Вышэйшая школа, Минск, 1987

ГАК, В.Г., ГРИГОРЬЕВ, Б.Б., *Теория и практика перевода. Французский язык,* Изд-е 3-е, «ИНТЕРДИАЛЕКТ+», Москва, 2000

МАЛЕНКОВ, А.А., Грамматические вопросы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский // Университетское переводоведение, Вып. 3, Санкт-Петербург, 2002

МОПАССАН, Ги де, *Французская новелла XIX века*, Изд-во «Университетское», Минск, 1984

ФЕДОРОВ, А.В., *Основы общей теории перевода*. «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», Москва-Санкт-Петербург, 2002

MAUPASSANT, Guy de, *Contes et nouvelles* [Электронный ресурс] – Режим доступа: // http://maupassant.free.fr/contes3.htm

KWAM, S., *Translationswissenschaftliche Grundlagen: Syntax* // Handbuch Translation, Tübingen, 1999

BDD-A24004 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:44 UTC)